

Home > AYRAS MONIZ D'ASME

AYRAS MONIZ D'ASME

- letto 3028 volte

EDIZIONE

Cantigas d'amor

1. Mha senhor, vin vus rogar [1]? **Ed** [2] **Tm** [3]
2. Poys mi non val d'eu muyt'amar [4] **Ed** [2] **Tm** [5]

- - Tr = Testo e traduzione - Com = Commento - Tc = Testo critico a nostra cura - Ed = Edizioni a cura di altri - Col = Collazione - Tm = Tradizione manoscritta - St = Stampe antiche - Not = Trascrizione melodia - Mus = Esecuzione musicale

?

- letto 1289 volte

Mha senhor, vin vus rogar

13,1

Ms.: B 7.

Cantiga de meestria; cinque coblas doblas di nove versi.

Schema metrico: a7 b6' a7 b6' a7 b6' a8 a8 b6' (62:1).

Edizioni: CA 317; Lopes 1; Machado 7; Molteni 7.

- letto 989 volte

Edizioni

- letto 514 volte

Michaëlis 1904

"Mia senhor, vin-vus rogar
por Deus que ar pensedes
de mi, que en tan gran vagar
trouxestes e tragedes.
E cuido-m' eu avergonhar!
Se vus prouguer', devedes
oj' a mia barba a onrar,
que sempr' onrada sol andar.
E vos non mi-a viltedes!"

5

"Cavaleiro, ja aviltar
nunca m' a oïredes,
mais leixemos ja ela estar
ed esso que dizedes.

10

...
...
Sol non penso de vus amar;
nen pensarei, a meu cuidar,
mais d' esto que veedes."

15

"Mia senhor, eu vus direi
de mi como façades:
O por que vus sempr' amei,
per ren non mi-o tenhades;
e sempre vus servirei,
se m' oj' avergonhades.
Fazede como sabor ei,
e dade mal, e ir-m'-ei,
e non me detenhades!"

20

25

"Cavaleiro, non o darei;
pero, se vus queixades,
mui ben vus conselharei:
"Ide-vus, que tardades."
Ca, ¿por quê vus deterrei
u ren non adubades?
Pero desejos averei
de vos, e endurar-mi-os ei
ata quando ar venhades."

30

35

"Mia senhor, a meu saber,

mais aposto seeria
quererdes por min fazer
como eu por vos faria;
ca eu por tanto d' aver
nunca vus deterria;
mais non poss' eu dona veer
que assi and' a meu prazer
como lh' eu andaria."

40

45

- letto 523 volte

Tradizione manoscritta

- letto 752 volte

CANZONIERE B

- letto 588 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [6]



- letto 580 volte

Edizione diplomatica

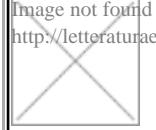


Image not found
http://letteraturaueuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1_12.png

Mha senhor uinuo(s) roguar
Por deus quear pensedes
Demi que entam gram uagar
Trouwestes e trage des
E cuidomeu auergonhar
Seuo(s) puguer devedes
Dio mha barua e ouirar
Que sempr ouirada sol andar
E nos non mha uiltede



Image not found
http://letteraturaueuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2_8.png

Caualeyro ia uiltar nu(n)ca moiredes
Mais leixemo(s) ia ela estar
Edesso q(ue) dizedes
Sol non pensso devo(s)amar,
ne(m) penssarei ameu cuidar,
mays desto que ueedes.



Image not found
http://letteraturaueuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/3_8.png

Mha senhor euo(s) direy
Demi como façades
Opor q(ue)vo(s) sempramei
Per rem no(n)m(in)ho tenhades
Esempre vo(s) servirei,
semoy avergonhades
fazede como sabor ey
E dademali e irmey
E nonme detenhades.

<p>Image not found http://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/4.1_1.png</p> 	<p>Caualeyro no(n) darei Perosevo(s) queixades Mui be(m)vo(s) co(n)selharei Idevo(s) q(ue) tardades. Que por q(ue) vo(s) deterrei Du rem no(n) adubades Po deseios auverey Devos e enduraymhos ey Ata qua(n)do ar venhades.</p>
<p>Image not found http://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/5_2.png</p> 	<p>Mha senhor ameu saber Mays aposto seeria Quererdes por m(im) fazer Como eu por vosfaria Ca eu porta(n)to daver Nu(n)ncauos deterria Mays no(n) posseu dona veer Q(ue) assi andameu plazer Comolheu andaria</p>

- letto 595 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	
---	--

Mha senhor uinuo(s) roguar Por deus que ar pensedes Demi que entam gram uagar Trouxestes e tragedes E cuidomeu auergonhar Seuo(s) puguer devedes Dio mha barua e ouirar Que sempr ouirada sol andar E nos non mha viltedes	Minha senhor, vinuos roguar, por Deus quear pensedes demi que entam gram vagar trouxestes e tragedes ?E cuido meu avergonhar. Se vos puguer devedes Dio minha barua e ovirar que sempr ovirada sol andar, e nos non minha viltedes
II	
Caualeyro ia uiltar nu(n)ca moiredes Mais leixemo(s) ia ela estar E desso q(ue) dizedes Sol non pensso devos amar, ne(m) pensarei ameu cuidar, mais desto que ueedes. M(in)ha senhor euo(s) direy Demi como façades O por q(ue) vo(s) sempre amei Per rem no(n) m(in)ho tenhades E sempre vo(s) servirei, semoi avergonhades fazede como sabor ei	Cavaleiro, ia viltar nunca moiredes mais leixemos ia ela estar; e desso que dizedes Sol non penso de vos amar, nem pensarei a meu cuidar mais desto que veedes. Minha senhor, eu vos direi de mi como façades o por que vos sempre amei per rem non minho tenhades e sempre vos servirei; se moi avergonhades, fazede como sabor ei
III	
E dade mali e irmei E non me detenhades. Caualeyro no(n) darei Pero sevo(s) queixades Mui be(m)vo(s) co(n)selharei Idevo(s) q(ue) tardades. Que por q(ue) vo(s) deterrei Du rem no(n) adubades Per deseios auverei Devos e enduraimos ei Ata qua(n)do ar venhades.	E dade mali e irmei, e nom me detenhades. Cavaleiro, non darei pero se vos queixades, mui bem vos conselharei: ide vos que tardades. Que por que vos deterrei Du rem non adubades Per deseios averei de vos e enduraimos ei ata quando ar venhades.
IV	
Mha senhor ameu saber Mais aposto seeria Quererdes por m(im) fazer Como eu por vos faria Ca eu por ta(n)to daver Nu(n)ncauos deterria Mais no(n) posseu dona veer Q(ue) assi andameu plazer Como lheu andaria	Minha senhor, a meu saber, mais aposto seeria quererdes por mim fazer como eu por vos faria ca eu, por tanto de aver, nunca vos deterria mais non posso eu dona veer que assi andar meu plazer como lheu andaria.

- letto 525 volte

Poys mi non val d'eu muyt'amar

Ms.: B 6.

Cantiga de meestria; quattro *coblas unissonans* di otto versi.

Schema metrico: a8 b8 a8 b8 c8 c8 d8 d8 (107:3).

Edizioni: CA 316; Machado 6; Molteni 6; *Crestomatia*, p. 156.

- letto 985 volte

Edizioni

- letto 627 volte

Michaëlis

Pois mi non val d' eu muit' amar
a mia senhor, nen a servir,
nen quan apost' eu sei negar
o amor, que lh' ei, e a 'ncobrir
a ela que me faz perder,
que mi o non poden entender,
ja eu chus no'-na negarei;
vel saberan de quen tort' ei:

5

Da que á melhor semelhar
de quantas no mund' ome vir',
e mais mansa sabe falar
das que ome falar oír';
non vo' la ei chus a dizer...
quen-quer x' a pode entender;
ja chus seu nome non direi;
ca a feito ja mi-a nomeei!

10

15

E quen ben quiser' trastornar
per todo o mundo, e ferir,
mui festinho xi-a pod' achar;
ca, por vus ome non mentir,
non á ela tal parecer
con que s' assi possa asconder.
Per como a eu dessinei,
achá'-la-an, cousa que sei!

20

Os que me soían coitar

25

foi-lhes mia senhor descobrir.
Ja mi-ora leixaran folgar,
ca lhis non podia guarir,
ca ben lhe'-la fiz conhocer,
porque me non quis ben fazer!
E tenho que ben me vinguei,
pois la en concelho averigüei!

30

- letto 416 volte

Tradizione manoscritta

- letto 774 volte

CANZONIERE B

- letto 544 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [6]



Image not found
http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/6_1.png

- letto 523 volte

Edizione diplomatica



Image not found
http://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1_13.page

Pois mi non val deu mytamar
Amha senhor nen aservir,
Nen quam aposteu sey negar.
Oamor quelhey ancobrir
Sela que mefaz perder,
Que mho non pode(r) entender.
Ja eu chus nona negarei
Vel saberam de quentortey



Image not found
http://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2_11.page

Da que a melhor semelhar
De quanta e no mundome vir
Emays das que home falar oyr
Non vola ey chus adizer
Quen quer xa podentender
Ja chus seu nome non direy
Ca afeytomha nomehey



Image not found
http://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/3_11.page

E quen ben quiser trastornar
P tedeoo mundeferir,
Mui festinho xhapodachar
Ca por vo(s) home non mentir
Nona ela tal parecer.
Con quessassy possa asconder
Per comoa eu dessimey
Achalaam cousa que sey



Image not found
http://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/4_4.png

Or queme souim coitar
Failhes mha senhor descobrir.
Jamhora leixaram folgar
Calhis non podia guarir
Ca benlhela fiz conhocer
Por queme non quis ben fazer
E tenho que ben me vinguey
Poyslla en concelho avey guey

- letto 473 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	Pois mi non val deu mytamar A mha senhor nen aservir, Nen quam aposteu sei negar. O amor quelhey ancobrir Sela que me faz perder, Que mho non pode(r) entender. Ja eu chus nona negarei Vel saberam de quen tortei.	Pois mi non val deu myt amar a minha senhor nen aservir, nen quam aposteu sei negar o amor que lhei ancobrir, Se ela que me faz perder que minho non poder entender ja eu chus non a negarei, vel saberam de quen tortei
II	Da que a melhor semelhar De quanta e no mundome vir E mais das que home falar oir Non vola ei chus adizer Quen quer xa podentender Ja chus seu nome non direi Ca afeitomha nomehei.	da que a melhor semelhar de quanta e non mundo me vir, e mais das que home falar oir non vola ei chus a dizer, quen quer xa pode entender; ja chus seu nome non direi, ca a feito minha nomeei.
III		

<p>E quen ben quiser trastornar P tedeo munde ferir, Mui festinho xhapodachar Ca por vo(s) home non mentir Non a ela tal parecer. Con quessassi possa asconder Per comoa eu dessinei Achalaam cousa que sei.</p>	<p>E quen ben quiser trastornar por tedeo munde ferir mui festinho xha pode achar; ca por vos home non mentir, nom a ela tal parecer com quessassi possa asconder; per como a eu dessinei, acha-la am cousa que sei.</p>
IV	
<p>Or queme souim coitar Failhes mha senhor descobrir. Jamhora leixaram folgar Calhis non podia guarir Ca benlhela fiz conhocer Por que me non quis ben fazer E tenho que ben me vinguei Poyslla en concelho avey guey</p>	<p>Or que me souim coitar failhes minha senhor descobrir, ja minha ora leixarám folgar, ca lhis non podia guarir ca ben lhe-la fiz conhocer, porque me non quis ben fazer E tenho que ben me vinguei, pois ella en concelho aveguei</p>

- letto 418 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/ayras-moniz-dasme>

Links:

- [1] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/mha-senhor-vin-vus-rogar>
- [2] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-737>
- [3] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-140>
- [4] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/poys-mi-non-val-deu-muytamar>
- [5] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-139>
- [6] <https://www.wdl.org/es/item/13529/view/1/31/>